

Experiencias de traducción en torno a Luciano de Samosata

MG. EZEQUIEL RIVAS

Instituto de Filología Clásica, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires

Fecha recepción: 09/06/2023

Fecha aceptación: 12/07/2023

A pesar de opiniones demasiado simplistas, la enseñanza no es principalmente una relación inter-subjetiva entre personas, sino un proceso cognitivo en el que uno mismo y el otro se relacionan sólo tangencialmente y por contigüidad. La única docencia que merece tal nombre es la investigadora, no la personal; las diversas analogías entre la enseñanza y *show business* o las tareas de guía y consejero son, en la mayoría de los casos, excusas por haber abandonado la tarea. La investigación tiene que ser, por principio, eminentemente enseñable. (Paul de Man 1990: 12)

De este modo Paul de Man, en su ya señero artículo “La resistencia a la teoría” señalaba la importancia de la relación entre la investigación y la práctica docente como una relación fluida y no unívoca, en la que ambas esferas de la vida académica se nutren, se retroalimentan y coordinan. Teniendo presente esta concepción de la investigación y la docencia mutuamente entrelazadas, a partir de la experiencia del aula, concretamente el curso de Lengua y Cultura Griegas IV del año 2017, surge la idea de ampliar los alcances de dicha experiencia y focalizarlos en una actividad más ligada al ámbito de la investigación, como lo es el Taller de traducción de textos griegos en el IFC. En el mencionado curso, habíamos trabajado durante la primera parte del año con un texto de Luciano de Samosata, las *Historias verdaderas*, que presenta una particular problematización del motivo del viaje, eje por otra parte del curso académico en cuestión. La parodia y la sátira de los textos homéricos y de la escritura historiográfica que propone Luciano son aspectos centrales de esta obra. Sin embargo, esta presenta además otro aspecto relevante: el trabajo con la fantasía que produce en el entramado textual imágenes que consideraríamos imposibles en el plano de lo real pero posibles en el de la imaginación, como indicaba ya Aristóteles en el tratado *De anima*. Ambos aspectos funcionan como antecedente casi inmediato de la posterior literatura de ciencia-ficción, que piensa mundos otros como modo de explicación de la realidad actual, sirviéndose, precisamente, de una construcción de imágenes en tensión entre la verosimilitud y la irrealidad.

La idea primigenia fue realizar, por un lado, un estudio completo de las *Historias verdaderas* de Luciano que contemple un análisis profundo tanto de la obra en sí como de los intertextos que en ella están dialogando y son parodiados y satirizados; por otro lado, presentar una traducción más cercana a la idiosincrasia de nuestro español rioplatense sin perder por eso la rigurosidad científica. Uno de los problemas a lo largo del taller fue precisamente cómo traducir ciertos términos de propia invención lucianesca, como por ejemplo sus *hapax* o esos nombres fantásticos de seres

híbridos que se encuentran sobre todo en la parodia de la *Ilíada* en el libro I, o giros de la lengua que pertenecen al léxico y campo semántico de la comedia y acercarlos a nuestro modo de expresión, rescatando los aspectos de comicidad y humor que el samosatense dosifica y plasma de modo casi quirúrgico. El trabajo en equipo resultó, en este sentido, capital para este problema: la composición del grupo desde el inicio fue importante y enriquecedora, puesto que quienes participaban de las clases prácticas de Lengua y Cultura Griegas IV eran estudiantes tanto de la carrera de Letras como de Filosofía. A ellos se suman luego en el taller otros integrantes de la carrera de Filosofía, que aportan también sus conocimientos específicos y hacen fluida y muchas veces encendida la discusión.

Durante el primer año de trabajo (julio 2018 - agosto 2019) en reuniones quincenales, nos hemos dedicado al libro I de *Historias verdaderas*, estableciendo una metodología dinámica de análisis y comentario al filo de la traducción, en la que todos aportamos desde nuestras diferentes disciplinas y perspectivas de estudio e investigación, como señalaba más arriba. En la segunda etapa de trabajo (2019-2020) nos abocamos al libro II al tiempo que establecimos los criterios de anotación. Uno de los primeros frutos del taller ha sido la presentación de ponencias de algunos de los participantes del taller en diferentes reuniones científicas en las que hemos utilizado nuestra traducción, lo que nos permitió testear en cierta medida sus alcances y eventualmente realizar ajustes. Actualmente nos encontramos en un proceso de anotación más extendido, revisando la traducción con la idea de su futura publicación.

Los acontecimientos a nivel mundial por la pandemia de COVID-19 que afectaron todas las actividades de la educación hicieron que el taller siguiera a pesar de las restricciones de la presencialidad en los edificios de enseñanza universitaria. En nuestro caso, el taller pasó a desarrollarse en modalidad virtual, imponiendo un modo de trabajo que, si bien mantuvo lo esencial de las etapas anteriores, implicó un cambio en los formatos de discusión al mediar la virtualidad, y al mismo tiempo produjo que todos los miembros del equipo empezaran a adquirir más experticia en ciertos recursos ligados a las TICs y a los repertorios e *instrumenta* que se encuentran en la web.

Todos estos cambios de metodología de trabajo redundaron en gran medida en las formas de acercamiento al texto lucianesco al tiempo que enriquecieron los modos de traducción y de trabajo con la lengua, tanto griega como española. Respecto de este aspecto, el taller cumple con ese costado pedagógico que toda investigación debe contemplar, como señalaba el teórico belga, puesto que no solo profundiza los aspectos propios de la investigación filológica y literaria, sino que se constituye como una instancia de aprendizaje y de afianzamiento de los conocimientos lingüísticos de todos los participantes, de un modo transversal e interdisciplinario, a partir de las aportaciones propias de cada uno desde su disciplina. A los ejemplos anteriormente citados se suman los problemas que se suscitaban en la traducción de ciertos términos técnicos propios del discurso filosófico o historiográfico, o la cuestión de qué registro de lengua dar a la traducción, para poder evidenciar la labor de Luciano de satirización e inversión de los géneros literarios: qué sucede con la traducción de la épica en un contexto satírico o cómo la lengua de la comedia impregna la narración por medio de la alusión fueron preguntas frecuentes que se volvieron centrales en la tarea de traducción.

A partir del primer cuatrimestre de 2021 comienza una tercera etapa del taller, esta vez con el texto del diálogo *Icaromenipo o el que está encima de las nubes*, en el que, si bien reaparecen elementos ya trabajados respecto de *Historias verdaderas*, como los hechos que suceden en el espacio celeste, el foco de la vena satírica de Luciano se centra en las diferentes escuelas filosóficas que le eran contemporáneas. A pesar de la virtualidad y la pandemia, el grupo del taller vio un aumento de sus miembros, que continúan hasta el día de hoy, de otros ámbitos de la educación superior, no solo de la UBA, sino también otras universidades nacionales (UNSaM), extranjeras (Universidad de Chile) e institutos de nivel terciario. En este sentido, la modalidad virtual resultó una ventaja para los encuentros dada la distancia de muchos de los participantes. Este aumento de los participantes del taller ha generado una interesante

y fructífera labor de traducción y de investigación, enriquecida por las diferentes miradas y aportaciones de cada uno, que amplían los horizontes de traducción e interpretación del texto lucianesco y confirman esa tensión siempre fecunda entre investigación y enseñanza-aprendizaje, tan importante en la vida académica, de la que hacíamos mención al inicio de esta reseña.

| Bibliografía

- de Man, Paul (1990). *La resistencia a la teoría* (pp. 11-37, Trad. Elena Elorriaga y Oriol Francés). Visor.